

La literatura de los griegos en Australia: alcance y dimensiones*

George Kanarakis

a presencia literaria de los griegos en Australia, aunque naturalmente es un fenómeno propio de este país, puede ser estudiado también desde un punto de vista más cosmopolita, formando parte de la creación literaria más amplia de los griegos de la diáspora mundial¹.

Los griegos han sido siempre un pueblo de emigrantes, incluso desde los tiempos anteriores a Homero. Al parecer, la emigración ha sido uno de los destinos de la nación griega, ya por razones sociales, económicas, políticas u otras, habiendo pasado a constituir una parte vital de la historia griega.

Los griegos, dispersos hoy día a través del mundo, salieron originalmente no sólo de la tierra firme e islas de Grecia, sino también de las llamadas "partes irredentas", tales como Constantinopla, Smyrna y otras áreas de Asia Menor, Tracia Oriental y Epiro. Los griegos se han dispersado también desde Chipre e incluso desde otros países que habían habitado desde



Byzantion Nea Hellás
CENTRO DE ESTUDIOS
BIZANTINOS Y NEOHELÉNICOS
FOTIOS MALLEROS
FACULTAD DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
Universidad de Chile

Este artículo es una versión levemente modificada de la conferencia inaugural que dicté con ocasión de la primera reunión en Australia (16-18 de noviembre de 1986) sobre la literatura de los griegos en este país.

* Traducción del inglés por Henry Lowick-Russell.

Sobre la contribución de los griegos de la diáspora a la literatura griega, ver George Kanarakis, "Hellenic Letters of the Greek Diaspora Since the Midnineteenth century", en Fotios K. Litsas, ed., *Tribute to Hellenic Letters*, Chicago, University of Illinois, 1985.

hacia largo tiempo, tales como Egipto, los países del Medio Oriente, Rumania y otros lugares en donde, al correr de los años, desarrollaron prósperas comunidades con centros intelectuales griegos.

Sin embargo, no importando en qué parte del mundo hayan echado raíces los griegos, siempre han llevado consigo no sólo los elementos hondamente arraigados de su lenguaje, cultura y religión, sino también la larga tradición de expresión literaria, tanto oral como escrita. El amor y aprecio por el arte de la literatura en sí, elemento tan representativo y genuino del carácter griego, cuyas raíces se hunden en los tiempos homéricos, se traspasa siempre a sus niños nacidos en el nuevo país. Esto no significa que en todos los países en donde se han establecido los griegos, hayan desarrollado literatura, sin embargo, allí donde hay comunidades griegas establecidas, frecuentemente se encuentra a algunos que, no importa en qué medio o dificultades vivan, procuran expresarse en formas literarias, tanto orales como escritas.

La realidad es que hoy, en verdad, existe una literatura de la diáspora griega, literatura cultivada por los propios griegos hace ya siglos y que, en no pocos casos, es significativa y amplia.

Una característica principal de este "corpus" literario, es que parte de él, por lo general dentro de los márgenes de la primera generación de emigrantes griegos, está escrito en su propio idioma, en tanto que otra parte, es básicamente producto de la segunda generación y está escrito en el lenguaje del país huésped. Una excepción a este modelo, está constituida por algunos inmigrantes griegos de la primera generación, quienes, sintiéndose seguros de expresarse no sólo en su lengua natal, sino que también en el idioma del nuevo país, escriben tanto en griego como en inglés.

Como es natural, cada una de estas literaturas de la diáspora griega, tiene una personalidad distintiva propia, que deriva de un particular clima psicológico, y que aparece conformada por las condiciones especiales del medio ambiente en el que viven y laboran los escritores griegos: factores sociales, culturales, geográficos, ambientales, lingüísticos y otros.

Se trata, en definitiva, de una literatura con rasgos claramente diferentes de aquella otra que se cultiva en la Grecia Metropolitana. Sin embargo, aunque estas literaturas son entidades distintas, comparten un lazo común que las une: acusan una influencia multidimensional que deriva de Grecia.

Los griegos de Australia han traído consigo esta larga tradición literaria: su presencia en este país encuentra ya expresión en las obras de la primera generación de inmigrantes y en la de sus hijos, quienes escriben en griego o en inglés, a veces en ambos idiomas.

Al estudiar esta literatura, sincrónica o diacrónicamente, se puede observar claramente que tiene características geográficas, sociopolíticas e históricas que se diferencian de las demás literaturas de la diáspora griega, rasgos que le conceden una personalidad distintiva propia.

Esta creación literaria de los griegos en Australia —una literatura de vital personalidad por sus temas, estilos, lenguajes y formas lingüísticas—, aunque no es tan antigua como su presencia inmigrante, no es un producto de los últimos años. Las primeras muestras de esta creación literaria, se remontan en mis investigaciones², a los primeros años del siglo XX, alrededor de 75 años después de la llegada de los primeros griegos a este país³. De modo que este “corpus” de literatura, tiene ya un lapso de vida de alrededor de 80 años.

En el transcurso de su desarrollo, presenta obras poéticas, en prosa, teatro, así como traducciones y estudios literarios. La poesía presenta una temática múltiple, que varía de lo épico a lo lírico (en muchos aspectos poemas satíricos, patrióticos, elegíacos, de amor, etc.), lo gnómico e incluso religioso.

La prosa incluye cuentos, novelas cortas, libros de viajes, ensayos y obras con tonalidades que van desde lo jocoso hasta lo dramático, y desde lo nostálgico hasta la sátira social y política.

El teatro, a su vez, está representado por el drama, la comedia, la sátira e incluso por el comedillo, una especie de comedia que contiene canciones, un tipo de teatro particularmente griego, que fue un producto de corta vida de la Nueva Escuela Ateniese de la década de 1880.

En lo que se refiere a traducciones literarias, existe un campo sorprendentemente amplio, no sólo de poesía, sino que también de prosa y drama, básicamente de otros idiomas al griego y en menor cantidad del griego al inglés (Anargyros Fatseas, Edward Parry, Antigone Kefala, etc.). No se ha de pensar, pese a ello, que los escritores griegos han traducido solamente a escritores británicos y australianos. Ha habido algunos casos de escritores, que no son de habla inglesa, traducidos al griego, pero principalmente de versiones inglesas de sus obras, por ejemplo, Dante, Lucio Apuleyo, Alberto Cazella. Además, el interés de los escritores griegos en el arte de la traducción se ha hecho evidente durante varias décadas; ya existió desde los años veinte hasta ahora con la traducción de poesía australiana contemporánea al griego, llevada a cabo por Dimitris Tsaloumas⁴.

Otra parte de la creación literaria griega, es aquella que ha aparecido en forma escrita. Comete un grave error el investigador o cualquiera que desee estudiar esta literatura para adquirir un buen conocimiento y valoración de ella, si se limita a analizar sólo aquella literatura que ha aparecido en forma de libro. Cualquier literatura escrita, está compuesta por obras publicadas, no sólo en forma de libros, sino también de diarios y revistas, y por obras no publicadas o inéditas.

2 KANARAKIS, George: *The Literary Presence of the Greeks in Australia*. Athens: Institute of Modern Greek Studies. Series “Studies”. N° 1. 1985 (en griego).

3 Me refiero al transporte de siete hydriotas en calidad de convictos llevado a cabo por los británicos y que

llegaron a Sydney el 27 de agosto. 1829.

4 Tsaloumas, Dimitris. (ed. y trad.). *Contemporary Australian Poetry*. Thessaloniki: Nea Poreia. 1985 & Sta. Lucía. Prensas de la Universidad de Queensland. 1986 (edición bilingüe).

El libro no garantiza necesariamente de por sí una calidad superior, en comparación con una obra publicada en una revista o incluso aquella que se mantiene inédita. Después de todo, es un error no ver que la obra de un escritor, incluso sin publicar, refleja las corrientes y valores de su sociedad; fuera del hecho que si se publica, incluso años más tarde, ejercerá su impacto sobre la sociedad, naturalmente, según sea su valor. La historia mundial de la literatura, nos ha mostrado muchas obras valiosas que jamás llegaron a ser libros, pero que sobrevivieron en las páginas de una revista o de un diario, o incluso no fueron publicadas, o bien, en algunos casos, publicadas por sus amigos después de muerto su autor (Ninolakis, Doucas). Véase, por ejemplo, entre muchos otros, el caso de Kavafis, una figura gigantesca en las letras de la diáspora griega, una personalidad literaria de brillo universal, cuya poesía jamás apareció en forma de libro durante su vida.

La literatura escrita en Australia por los griegos, sigue el mismo patrón: gran parte de ella fue impresa en forma de libro, sin embargo, otra apareció en periódicos y revistas en idiomas tanto griego como inglés, o incluso permanece sin publicar olvidada en manuscritos, en álbumes de familia, etcétera.

La razón por la cual algunos de estos trabajos jamás fueron publicados, es la carencia de financiamiento o bien debido a una falta de aliento, de modo que permanecieron enterrados bajo la forma de documentos personales (Ninolakis, Paschalides, Akroyialis, etc.). Ha habido también otras razones, que tienen que ver más con las obras literarias en idioma griego, en especial desde los primeros años hasta el período de la Segunda Guerra Mundial:

a. La ausencia de diarios o revistas en idioma griego antes de 1913 en Australia, año en el que el diario *Afstralia* apareció en Melbourne. Este hecho impidió la publicación literaria, de modo que los escritores de esos tiempos permanecieron en calidad de voces olvidadas.

b. La carencia de compañías editoras en idioma griego, que persistió después de 1913, siguió restringiendo las publicaciones; sólo un determinado número de escritores, que contaba con los medios y tiempo suficiente para ir a Grecia, pudo publicar allí sus obras. He aquí algunos ejemplos: la colección de cuentos cortos de Homer Regas *Stories of the Foreign Land* (Historias de la tierra extranjera), publicada en Sydney en 1932; "The Intellectual Lighthouse of the Greek in Australia" (El faro intelectual de los griegos en Australia), título empleado para sus publicaciones por el periódico *To Ethnikó Vema* (continuación del periódico *Afstralia*) en donde él trabajaba a la sazón; y el comidilio de Constantine Kyriazópoulos *The Inconsiderate Guest* (El huésped desconsiderado), escrito en Melbourne y puesto en escena allí en 1917, pero que fue publicado en Atenas en 1923 por la editorial A. Pallis, muy conocida en ese tiempo.

De modo que queda en claro que el valor literario de cualquier trabajo, no está determinado por el hecho de si se ha publicado o no, sino por los lectores y la prueba del tiempo, jueces finales de su aceptación inicial y posterior lugar en la literatura.

En cuanto a los idiomas en que está escrita esta literatura, hemos visto, sobre la base de lo ya expuesto, que la mayor parte de los escritores elaboraban su obra, y aún lo hacen, en el idioma griego. Después de todo, este es el idioma que pueden manejar con facilidad y versatilidad y en el cual sienten confianza de poder expresar sus ideas y sentimientos.

Pero el idioma griego en Australia no es, como en Grecia, el lenguaje dominante de una sociedad casi monolingüística; es el idioma de una minoría que coexiste con varios otros lenguajes minoritarios, en una sociedad multicultural, cuyo idioma predominante es el inglés.

Por lo tanto, escribir literatura en idioma griego, implica necesariamente para sus escritores una desventaja crucial. Lo que escriben queda restringido inevitablemente al ámbito de los miembros de la comunidad griega, quedando privado de lectores pertenecientes a otros grupos étnicos y, naturalmente, de la mayor parte de la corriente principal del público lector australiano. No hace falta recalcar que esta situación coloca a la literatura en idioma griego en una posición en extremo desventajosa —independientemente de sus méritos—, incluso para aquellos australianos que podrían interesarse en llegar a conocer la experiencia literaria griega en su lengua original.

Por otra parte, se valora, casi con exclusión, lo escrito en idioma inglés; como bien lo expresa la Dra. Helen Andreoni: “El énfasis sobre el inglés... debe angustiar profundamente a los autores que sienten que escriben mejor en su lengua materna. Sin decirlo abiertamente, el énfasis dado a un idioma oficial establece que los autores que escriben en un idioma minoritario son autores *menores*, fuere lo fuere lo que escriben. Están destinados a ser ignorados en Australia y, si tienen suerte, serán reconocidos en su país de origen, aun cuando escriban sobre su experiencia australiana, que no puede ser comprendida y apreciada plenamente allende los mares.

Su única esperanza es que la fama de ultramar rebote de vuelta hacia Australia, un incentivo muy pequeño para seguir escribiendo en el idioma que uno mejor conoce.

Casi todos los autores tienen sed de retroalimentación, comunicación, comprensión y éxito, debido a lo cual sucumben ante las presiones y comienzan a escribir en inglés, o bien deciden transigir y aceptar... la traducción”⁵.

De modo que, lamentablemente, la mayor parte de la literatura escrita en lengua griega, permanece todavía velada para los lectores australianos (dejando de lado su mérito o la falta de él). En Australia, sólo unos pocos escritores en lengua griega, y esto en años recientes, han logrado llegar al público australiano a través de traducciones o bien ediciones bilingües. Falta investigar la producción de otros autores para poder evaluar toda la contribución literaria.

Sin embargo, en forma paralela a los escritores que crean sus obras exclusiva-

5 Helen Andreoni. “Recognising ethnic writers”. *Education News*, vol. 18, N° 6, 1983, p. 54.

mente en griego, ha habido en la historia de esta literatura algunos casos de griegos que han logrado un dominio satisfactorio del idioma inglés, y que escriben tanto en griego como en inglés. Uno de los primeros casos con que me he encontrado, se remonta a la década de los años veinte: Costas Malaxós-Alexander, quien ya había vivido durante quince años en Australia Occidental antes de su permanencia temporal en Atenas en 1926-27. Escribió literatura en inglés (el largo poema "Rose Leaves" y una novela política en verso). Con posterioridad escribió extensamente en griego.

No obstante, los griegos que escribieron en inglés desde la mitad de la década del veinte hasta comienzos de los años cincuenta, fueron escasos en comparación con los que escriben a partir de la década del cincuenta. En años recientes, hemos llegado a ser testigos del fenómeno de un número mucho mayor, que está en aumento, de gente de origen griego que escribe literatura en inglés. La característica determinante de estos escritores, es que pertenecen a la primera generación de inmigrantes (Antigoné Kefala, H.O., y otros), o bien nacidos en Australia de padres griegos (Zeny Giles, Nick Athanasou, y otros). Además, los autores de este período escriben sus obras exclusivamente en inglés, con la excepción de Arístides Paradissis, quien escribe también en francés y en español.

Estos autores escribieron poesía, prosa y drama, en tanto que recientemente, algunos han volcado su interés hacia el libreto para la televisión (Angelo Loukakis).

Una mirada panorámica a todo este cuerpo de literatura, desde sus comienzos hasta hoy en día, descubre como su característica más significativa aquella que está constituida por las influencias grecoaustralianas; esta convergencia y mezcla literaria y cultural es, sin duda, su sello y carácter más propio y define su ámbito específico.

La presencia de Grecia, en especial en la literatura en idioma griego, se revela a través de la influencia de su amplia tradición literaria en las referencias y alusiones a la mitología griega, historia, la Iglesia Ortodoxa Griega, etc., y también en temas tales como la vida y costumbres rurales y ciudadanas griegas, el paisaje griego, así como el tema multifacético de la *xenitiá* (vida en el país extranjero), que puede aparecer en forma de dificultades en la vida inmigrante, el sueño de Odiseo de volver a la tierra natal, etc. Debo señalar aquí que, en particular, el tema de la *xenitiá* no aparece como prerrogativa exclusiva de aquellos que escriben en griego, sino que también en muchas obras escritas en inglés por aquellos que llegaron de niño a esta tierra o que nacieron aquí. Naturalmente, para estos escritores, la *xenitiá* no es una experiencia personal y directa, sino indirecta, que han llegado a conocer a través de sus padres y del medio ambiente griego.

Además, la influencia griega aparece también en el nivel estilístico, en forma de imitación de versos y cantares folklóricos, así como de figuras literarias de las letras metropolitanas de Grecia antigua o moderna (Esopo, Kavafis, los poetas satíricos Laskaratos, Souris, y otros).

La influencia de Australia aparece igualmente dinámica y variada. Los escritores griegos que viven en el medio ambiente natural y social del nuevo país, reciben continuamente nuevos estímulos, algunos de los cuales se constituyen en inspiración para componer obras literarias. Éstas varían temáticamente, ya se trate de griegos, otros trabajadores inmigrantes o bien los mismos aborígenes, con su cultura amenazada dentro de una sociedad australiana más amplia.

Demás está decir que la presencia, el grado o tipo de influencia de cualquiera de estos dos países, varía de escritor a escritor, lo cual es valedero tanto en el caso de los que escriben en griego como de los que escriben en inglés.

Sin embargo, es necesario señalar también que, especialmente en nuestros días, algunos escritores, en un esfuerzo por desplazarse más allá del campo tradicional de las influencias de sus dos países natales, se orientan hacia el campo de la literatura mundial, de modo particular, hacia aquellas tendencias literarias y corrientes intelectuales de la literatura europea del siglo XX; al igual que esta literatura del viejo continente, presenta un panorama variado y fascinante desde el punto de vista temático, lingüístico y de estructuras y formas, que le dan un color personal y un carácter distintivo, ya escriban sus obras en griego o en inglés.

En lo que se refiere a la literatura en griego, vale la pena observar que históricamente mientras más se acerca el lector hacia los comienzos de siglo, con mayor claridad descubre que, en mayor o menor grado, la forma dominante de lenguaje empleado, tanto en obras orales como escritas, es la forma purista ("Katharévousa"). Después de todo, esa era la forma de lenguaje que los primeros inmigrantes habían recibido de la escuela en Grecia. Más adelante, sin embargo, siguiendo consciente o inconscientemente los cambios lingüísticos de sus tiempos, estos escritores comenzaron a incorporar a sus obras elementos de la forma demótica de lenguaje, con el resultado frecuente de una forma mixta. Eventualmente, la mayor parte de estos escritores emplearon la forma demótica de lenguaje con mayor consistencia.

Una característica lingüística, no relacionada directamente con cambios de lenguaje, pero que, sin embargo, aparece con bastante claridad en las obras de varios autores, es el *elemento dialectal*. En algunos casos, el modismo local es tan aparente, en especial en el nivel léxico (Ninolakis, Koutsakos, Lillis), que uno puede detectar con mucha facilidad el lugar de origen del escritor (Creta, Chipre, Epiro, etc.). Esta característica lingüística, sin embargo, no quita mérito a estas obras; por el contrario, enriquece esta literatura.

Al estudiar la influencia del inglés-australiano sobre la literatura en idioma griego, se observa que ésta abarca diversos niveles de lenguaje, en especial los niveles lexicológico y de palabra-frase⁶. La influencia lexicológica se puede clasificar en tres amplias categorías:

6 Ver también George Kanarakis, *Bilingualism and Language Learning with Reference to the Australian*

Préstamos:

Palabras incorporadas al griego sin ningún cambio, tales como “surfing”, “dingo”, etc.

Palabras helenizadas:

Son aquellas a las que se ha dado terminaciones griegas: “wedza”, “dzobi”, “draivaro”, etc.

Préstamos traducidos:

Palabras o frases que se han incorporado al idioma griego a través de la traducción, ejemplo: “grapse kato”, “kséhase to”, etc.

En lo que se refiere a la literatura escrita en inglés, la influencia del idioma griego parece estar limitada a préstamos de palabras y frases, naturalmente en forma de transliteración.

Estimo que esto se lleva a cabo por dos razones: ya sea para hacer resaltar sutiles connotaciones culturales, que son características de la vida comunitaria griega y que no tienen un equivalente inglés exacto (ejemplo, “kafenío”, “filótimo”), o bien, usualmente en el caso de saludos o nombres de pilas de los personajes en los textos, para ilustrar la vivacidad del diálogo en el que se emplean; también para ilustrar las formas mixtas de lenguaje que utilizan los personajes, o incluso, para reforzar en la mente del lector el fondo griego del tema. Por ejemplo, a través de los textos ingleses encontramos palabras y frases tales como “Oriste”, “Yassu”, “Ella barba mou”, etc.

En el estudio de esta literatura, sin embargo, mi enfoque primario no ha sido el lenguaje en el que los escritores componen su obra, sino los escritores mismos y su contribución literaria. Por lo tanto, una clasificación de este cuerpo de literatura en períodos, es útil y metodológicamente exacta. Tal clasificación, como herramienta metodológica, es una práctica común en todas las literaturas y, a pesar de que es de naturaleza subjetiva, cumple con propósitos prácticos: permite el examen comparativo de los escritores que viven y producen literatura en el mismo lapso de tiempo y bajo idénticas condiciones e influencias sociohistóricas, aunque, a veces, un escritor puede continuar su producción literaria a través de más de un período; facilita una evaluación más detallada de los diferentes lapsos literarios de tiempo en los que se clasifica a los escritores, y ayuda a que las obras de un escritor aparezcan más claramente dentro de un período particular, lo que no sucedería si tal división generacional se omitiese.

Aunque sea subjetiva la clasificación en etapas, con todo, los factores determi-

nantes de la duración de los períodos debe reflejar claros cambios en la orientación y estructura de la literatura misma, debido a las variantes producidas en la sociedad, los cuales, a su vez, crean claras innovaciones en el flujo de la corriente literaria.

Los aconteceres sociopolíticos en el mundo griego y en Australia, que conformaron los períodos de esta literatura, junto con los cambios resultantes en la estructura de la inmigración, tuvieron un impacto directo sobre la estructura sociocultural de las comunidades griegas en Australia. Estimularon nuevas maneras de pensar, crearon proximidad sociopolítica que afectó a los griegos fuera de Australia y, finalmente, como resultado, provocaron cambios en la estructura y carácter de la presencia literaria de los griegos en Australia, con nuevos temas, nuevos estilos y nuevas tendencias en los géneros existentes.

Según estos criterios, la literatura que los griegos han creado en Australia puede dividirse en cuatro períodos:

- a. *Los Años Tempranos* (primer período): se incluye en él a los primeros escritores y poetas orales que aparecieron entre comienzos de siglo y 1921.
- b. *Nuevos Desarrollos* (segundo período): se incluye a los escritores que aparecieron entre 1922 (año de la catástrofe en Asia Menor) y 1939.
- c. *Ecos de Guerra* (tercer período): en él se incluye a los escritores que hicieron su aparición entre 1940 y 1951 (Segunda Guerra Mundial, Ocupación Alemana y Guerra Civil en Grecia y los años de trastorno que siguieron).
- d. *Nuevos Horizontes* (cuarto período): se incluyen aquellos escritores que aparecieron desde 1952 (año en el que se firmó el acuerdo de ayuda para los pasajes entre Grecia y Australia) hasta fines de 1983, fecha en la que termina mi investigación.

Para dar un perfil más completo de cada uno de estos períodos, me parece que debo mencionar, por lo menos, las principales características de cada uno de ellos.

Una característica distintiva del *primer período* (1900-1921), es que produjo principalmente poesía (tanto oral como escrita), aunque la energía literaria fue absorbida principalmente por poetas orales. Esta poesía no es ni pionera ni de grandes exigencias. Es la versificación humilde que se limita al verso rimado tradicional en griego moderno, basado en la estructura rítmica del habla; sin embargo, mientras sus formas de expresión tenían poco lirismo encerraban, no obstante, un tono cálido de amistad. Además, aparte de su importancia, desde los puntos de vista tanto literario como sociohistórico, es también significativa porque marca los comienzos de la presencia literaria griega en Australia.

Dado que gran parte de la literatura de este período se desarrolló en la atmósfera social del *kafenío*, trata por lo general en forma satírica personajes y asuntos comunitarios, aunque también encontramos poesía sobre tópicos, tales como el amor, anhelo de la tierra natal, etcétera.

Este período es también el que nos da la primera evidencia de obras teatrales, como *The Inconsiderate Guest* (*El huésped desconsiderado*), de Kyriazópoulos.

En el curso de mi investigación, no encontré en este período nada escrito en idioma inglés.

Finalmente, la importancia de este período se debe también a la aparición de los primeros periódicos y revistas en idioma griego, aunque algunos de ellos tuvieron corta duración.

A partir de 1922, la presencia literaria griega en Australia tomó un rumbo nuevo, estimulado no sólo por el incremento de la inmigración griega debido a la llegada de refugiados que, con ocasión de la horrenda catástrofe en Asia Menor, huyeron de sus hogares, sino también debido a la nueva atmósfera cultural que trajeron consigo. Este período goza tanto en calidad como en cantidad de una abundante producción literaria, ya en el género del cuento corto, la narración autobiográfica, los relatos de viajes, sin excluir el ensayo y la correspondencia literaria.

Se produce también en Australia la publicación del primer libro de literatura en idioma griego (la colección de poesía de Homer Regas, *Flutterings* (Revoloteos) en 1927; se logra la estabilización de la prensa griega y, por primera vez, nos hallamos con escritores (aunque pocos) que escriben obras literarias tanto en griego como en inglés. Además, en forma paralela con los temas tradicionales, hacen su aparición nuevos motivos, tales como la angustia causada por la catástrofe de Asia Menor y el estado de ánimo de los refugiados. Incidentalmente, estos temas fueron expuestos sólo por los inmigrantes de Asia Menor. Al mismo tiempo, aparecen nuevos esfuerzos conscientes que intentan formas poéticas no empleadas anteriormente, tales como el soneto. Otro hecho significativo, que aparece por primera vez en este período, es el esfuerzo de varios escritores por traducir —a menudo con buen éxito— poesía u obras en prosa del inglés al griego.

El comienzo del tercer período (1940-1951), está marcado por la erupción de la Segunda Guerra Mundial. Aconteceres, tales como la lucha de Grecia por su libertad, la cooperación entre soldados griegos y australianos en contra del enemigo común, la caída de soldados australianos en suelo griego, etc., reavivaron los sentimientos nacionalistas de los escritores (que habían existido siempre en alguna medida) y dieron origen a nuevos temas literarios, creando todos ellos una tendencia nacionalista revitalizada en este cuerpo de literatura. En los últimos años de este período, decae esta tendencia, cediendo una vez más ante los temas tradicionales que, después de todo, habían estado siempre presentes a través de este período. La actividad literaria de esta etapa, abarca la poesía (oral y escrita), prosa (cuentos cortos, relatos de viaje, ensayos y artículos de fondo con estilo literario), obras de teatro (casi exclusivamente comedias satíricas sobre tópicos políticos y sociales) y traducciones literarias en prosa y poesía, del griego al inglés y viceversa. Otra característica interesante, es la aparición de alguna literatura infantil en la prensa.

Varios de los escritores de este período tienen relaciones directas con la prensa griega de la época, como colaboradores literarios. Además, es importante mencionar que, aparte del gran número de obras literarias no publicadas en este período, gran parte de ellas apareció en las páginas de revistas y periódicos griegos, en tanto que otras obras fueron publicadas en forma de libro, todas ellas gracias a los recursos de la prensa griega en Sydney y Melbourne, como la colección de poesía de Stathis Raftópoulos, *Anthology on Liberty*, impresa en 1943 por el periódico *Phos* (Luz) en Melbourne, pasando a ser el primer libro de este período y el segundo libro de poesía en idioma griego en Australia.

Finalmente, 1952 marca otro punto de giro en la historia de la inmigración griega a Australia; la enorme marea de nuevos inmigrantes tuvo consecuencias definitivas y pronunciadas sobre el curso y desarrollo posterior de la presencia literaria griega en este país, definiendo el comienzo del cuarto y último período. Ha habido desde 1952 nuevas corrientes literarias y nuevos escritores, creándose nuevas dimensiones y nuevas orientaciones. Incluso los escritores del pasado, que han continuado su obra creativa dentro de este período, lo han hecho con renovado vigor y, a menudo, con notable incremento de la producción. Toda esta atmósfera de actividad literaria ha dado origen a competencias y, por primera vez, a diversas asociaciones de escritores. Una de las características más distintivas de este período es que, en tanto en el pasado la literatura escrita en inglés era limitada, ahora encontramos que hay un aumento significativo en la literatura escrita en ese idioma. Por otra parte, estos escritores en lengua inglesa, a diferencia de los de períodos anteriores, no componen sus obras en ambos idiomas sino sólo en inglés, fenómeno interesante no sólo desde el punto de vista literario sino también lingüístico. Demás está decir que la agilidad de la actividad literaria de este período, ha sido alentada directamente por una mayor facilidad en las impresiones griegas y por el número de revistas y diarios griegos.

El análisis de la producción de poesía, prosa y teatro de este período, escrita ya sea en inglés o en griego, permite ver que el cuadro que los escritores describen ahora es multidimensional y de amplio alcance. Por primera vez encontramos la totalidad del espectro de los géneros literarios, temática, estructural y estilísticamente, abarcando desde las antiguas formas tradicionales hasta el “avant-garde”, incluso manifestando a veces influencias tanto temáticas como estilísticas de las tendencias literarias internacionales. Así, también, aparecen traducciones cada vez en mayor número y ediciones bilingües, tendencia que va en aumento en los últimos años.

Una visión panorámica de la creación literaria de los griegos en Australia, desde sus primeros pasos formativos a comienzos de siglo hasta nuestros días, permite ver que, pasando a través de sus diversas etapas de desarrollo y diversificación, ha evolucionado desde lo unidimensional del verso oral tópico —cuya intención principal era la entretención— hasta una presencia literaria multidimen-

sional que explora todos los géneros y presenta un amplio margen de temas, estilos, estructuras lingüísticas e ideologías.

Además, se ve que esta literatura tiene una historia, amplitud de alcance y cantidad así como calidad y que, a través de los decenios de este siglo, refleja una transición gradual desde una literatura escrita exclusivamente en lengua griega, hasta una literatura de naturaleza lingüística de doble faz, que contiene una gran cantidad de obras en griego y un número creciente de textos en el idioma inglés.

Esta literatura, que retrata clara y definitivamente la vitalidad de la emigración griega en Australia, ha hecho y continúa llevando a cabo una valiosa contribución a la vida intelectual y artística de la comunidad griega en este país, así como a la sociedad australiana en su conjunto. Porque la importancia de este aporte —que recibe cada vez mayor reconocimiento, tanto aquí como en Grecia— se expande más allá de los confines de la comunidad griega en Australia, extendiéndose a través de los logros generales de esta multicultural nación, dado que los diversos grupos étnicos y sus realizaciones, constituyen una parte inseparable de la sociedad de este país.

The literature of the Greeks in Australia: Scope and dimensions

GEORGE KANARAKIS

The Greeks dispersed throughout the world came not only from the mainland and islands of Greece, but also from other countries where they had developed thriving communities, creating Greek intellectual centres. Wherever they have travelled they have taken with them language, culture and religion and also their long traditions of literary expression, both oral and written.

A main characteristic of this body of literature abroad is that it is at first written principally in Greek, and in the language of the host country by the second generation. Sharing a common background, Greek literature in Australia has acquired a distinctive personality of its own. It goes back to the first years of this century, and it comprises works in poetic, prose and even in dialogic theatre form. We also find literary translations, both from and into Greek, book reviews, literary essays and criticism.

The inspiring factor for oral literature in Australia has been the open community environment. As for written literature, it consists of published works in book form, but also in newspapers and periodicals, and unpublished works, which also reflect the values known and felt by the author.

An overview of the literary creation of the Greeks in Australia shows that,

passing through its various stages of development and diversification, it has evolved to a multidimensional literary presence which explores all genres and portrays a broad range of themes, styles linguistic structures and ideologies.

This literature is seen to have a history, with range and quantity as well as quality, reflecting a gradual transition form from an exclusively Greek-language literature to one of a two-faceted linguistic nature, with both a large amount of Greek-language works, and an increasing number of English-language texts.

This literature, which definitely and clearly portrays the vitality of the Greek element in Australia throughout the twentieth century, has made and continues to make a valuable contribution to the intellectual and artistic life of the Greek community in Australia, as well as of the wider Australian society. Because the significance of this contribution —increasingly recognised both in Australia and in Greece, extends into the overall achievements of multicultural Australia, since the various ethnic groups and their contribution are an inseparable part of the Australian society.

Trans. by
HENRY LOWICK-RUSSELL